

# BRETAGNE/AMÉRIQUE DU NORD

## ÉCHANGES TRANSATLANTIQUES

Sous la direction de Zélie Guével, Anne Hellegouarch,  
Gaëlle Le Corre et Jean-Yves Le Disez

### COUVERTURE



**Bretagne/Amérique du Nord**  
Échanges transatlantiques

Éditions du CRBC  
Kreiz

### PRÉSENTATION TECHNIQUE

Éditeur : Centre de recherche bretonne et celtique  
Collection : KREIZ  
Nombre de pages : 324  
Format : 160 x 240  
Parution : juin 2023  
ISBN : 979-10-92331-60-8  
Prix : 20 €

### QUATRIÈME DE COUVERTURE

En dix-sept chapitres plus deux ensembles de textes créatifs, cet ouvrage explore quelques figures des échanges entre la Bretagne et l'autre rive de l'Atlantique. Une riche histoire où brillent pêle-mêle les noms connus ou moins connus d'Olivier Le Tardif, Joseph-Yves Limantour, James Reese Europe, Swan Hennessy, Alphonse Arzel, Lois Kuter, du président Wilson, de Louis Hémon et Marie Le Franc, de Xavier Grall et d'Alain Robbe-Grillet et, plus près de nous, d'Alexis Gloaguen et Paol Keineg, mais aussi de milliers et de milliers d'anonymes, notamment migrants ou soldats, qui auront au cours des quatre derniers siècles franchi l'Atlantique dans un sens ou dans l'autre. Qu'ont à nous dire aujourd'hui ces explorations, ces transferts, ces métissages de tous ordres, ces bricolages identitaires ?

### COLLECTION Kreiz

Les journées d'Études du CRBC furent organisées pour la première fois en 1990, à l'initiative de Patrick Galliou et Gaël Milin, alors enseignants-chercheurs à l'Université de Bretagne occidentale. Multidisciplinaires, ces journées permettaient de fédérer autour d'un thème commun en lien avec la Bretagne et le monde celtique des spécialistes de sociologie, d'ethnologie, d'histoire, de littérature et de linguistique. Publiée pour la première fois en 1992, la revue *Kreiz* est le fruit de ces rencontres scientifiques.

Mise en suspens depuis 2005, les éditeurs du CRBC ont souhaité redonner vie à cette collection, dont le nom *kreiz* signifie «le milieu», «le centre» en breton. La collection *Kreiz* doit donc être envisagée comme un creuset permettant de croiser, mais aussi de confronter les regards et les approches scientifiques autour de thématiques qui ne se limitent plus uniquement à la Bretagne et au monde celtique. Les éditeurs du CRBC souhaitent ainsi que cette collection fasse la part belle à l'interdisciplinarité, qui, par sa richesse et sa complémentarité, est la plus à même d'appréhender le monde et le savoir scientifique dans sa complexité.

Vous pouvez suivre l'actualité du CRBC  
sur le site [www.univ-brest.fr/crbc](http://www.univ-brest.fr/crbc) ou sur twitter : <https://twitter.com/CRBCBrest/>

# BRETAGNE/AMÉRIQUE DU NORD

## ÉCHANGES TRANSATLANTIQUES

Sous la direction de Zélie Guével, Anne Hellegouarch,  
Gaëlle Le Corre et Jean-Yves Le Dizez

## TABLE DES MATIÈRES

### EXTRAITS DE TEXTE

#### Alexis Gloaguen et Paol Keineg : deux écrivains bretons en Amérique du Nord

Zélie Guével

#### Avant-propos. Une poétique de l'«entre-deux»

Le thème du présent livre *Bretagne/Amérique du Nord. Échanges transatlantiques* évoque le déplacement, le voyage, la découverte, les regards croisés. Sous la plume du poète écrivain, le récit emprunte des itinéraires insolites, imprévus ; l'errance débouche sur l'étrangeté, le mystère, et se métamorphose en cheminement intérieur, vers un Soi parfois insaisissable. La magie de l'écriture embrasse la beauté et les drames ; elle conduit vers des profondeurs inattendues et transfigure les différences de surface.

Comme d'étonnants voyageurs, écrivant entre Bretagne et Amérique du Nord, Alexis Gloaguen et Paol Keineg nous livrent un regard, autre et particulier, réunissant à leur manière les deux mondes en une prose poétique suggestive ou émerveillée et, à l'occasion, volontairement déconcertante.

Auteurs reconnus au sein de la littérature bretonne d'expression française et originaires de Bretagne, ils ont tous deux sillonné l'Amérique en quête d'un ailleurs, ou d'un «entre-deux» susceptible de révéler la quintessence de l'âme humaine universelle, expérience qu'ils recréent dans un espace d'écriture où réel et imaginaire s'interpénètrent.

B. QUINGUIS - Les Américains à Brest en 1917...

172

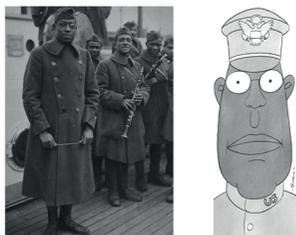


Fig. 2 (à gauche). James Reese Europe en mai 1918 au port de... Brest ? National Archives and Records Administration, College Park, Maryland. Wikimedia Commons.  
Fig. 3 (à droite). James Reese Europe vu par Blequin.

qu'ils portent des instruments de musique et non des armes, leurs tenues sont aussi propres que celles des soldats français sur les images de propagande véhiculées à la même époque. La boue qui revenait si souvent dans les souvenirs des vétérans est donc niée : elle l'est même doublement puisque cette photo occulte non seulement la boue des tranchées, mais aussi celle du camp de Pontanézen qui avait justifié le recours aux caillots, ceux-là même qui étaient à ce point liés au *Pony camp* qu'ils ont donné leur nom au journal qui y était produit et diffusé, le *Pontanezen Duckboard*. Cette photo contribue donc à fabriquer un souvenir du lieutenant Europe qui n'est ni celui d'un soldat de la Première Guerre mondiale, ni même celui d'un Africain-Américain de cette époque : derrière ses lunettes, il regarde droit dans l'objectif et donne ainsi l'impression d'envisager l'éventuel spectateur, qu'il soit noir ou blanc, en égal – ce regard m'avait personnellement frappé et je l'ai exploité tel quel dans une caricature.

### BON DE COMMANDE

Nom : .....

Adresse : .....

Téléphone : ..... Mail : .....

Je souhaite commander ... exemplaire(s) du livre *Bretagne/Amérique du Nord*.

J'envoie mon règlement à l'adresse suivante :

CRBC-UBO - Faculté des Lettres et Sciences humaines Victor-Segalen

CS 93837 - 29238 Brest Cedex 3

Jean-Yves LE DISEZ : Introduction

#### Ces Bretons qui se révélèrent au Canada

Zélie GUÉVEL et Alexandra HILLINGER : «Je me souviens» : le Breton Olivier Le Tardif, interprète et administrateur en Nouvelle-France

Cécile BEAUDOUIN : «Quelque chose de neuf et de bienvenu» : Louis Hémon au Canada ou le goût de l'aventure

Sophie GONDOLLE : Marie Le Franc : une Bretonne à la plume québécoise

#### Être breton au Canada

Jean-Pierre PICHETTE : La sanction de l'aîné célibataire entre Shakespeare et l'Amérique : explorer la filière bretonne

Grégory MOIGNE : Bretons de Montréal : les nouveaux autochtones

Linda GUIDROUX : «Pourquoi et comment se dire breton au Québec?»

#### Transferts littéraires transatlantiques

Stéphanie NOIRARD : Quelques notes bleues dans un cantique : Xavier Grall sur la route de Jack Kerouac

Virginie PODVIN : Alain Robbe-Grillet, un Brestois à New York

#### Américains en Bretagne (1917-1919)

Alain Michel ABARNOU : La présence américaine à Brest en 1919 selon *The Pontanezen Duckboard* et la presse locale

Benoît QUINGUIS : Les Américains à Brest en 1917 : comment les mythes nous racontent

Erwan LE GALL : Les USA, la Grande Guerre et la Bretagne : bilan d'un centenaire et perspectives

#### Bretagne-États-Unis : relations et interactions

Sébastien CARNEY : De Wilson à Beyoncé : l'Amérique des nationalistes bretons

Marie-Clémentine CORVEST : L'affaire *Amoco Cadiz* (1978-1992). De Portsall à Chicago : asymétries, incompatibilités et incommunications territoriales

Eric BEATY : Interaction et relations économiques entre la Bretagne et les États-Unis d'Amérique : dynamisme et discrétion

#### Destins singuliers

Philippe ARGOUARCH : Joseph-Yves Limantour (1812-1885)

Axel KLEIN : La Bretagne dans la vie et la musique de Swan Hennessy (1866-1929)

Fañch BROUDIC : *Bro Nevez* : le titre breton d'une lettre d'information américaine

Zélie GUÉVEL : Alexis Gloaguen et Paol Keineg : deux écrivains bretons en Amérique du Nord